

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Réflexions

2017

Vol. 36, No./n° 3

5 Last Paper Edition:
Réflexions is
Turning Green

5 Dernière édition papier :
Réflexions prend
un tournant vert

7 Time to Exchange Ideas

10 Échange d'idées
au rendez-vous

19 Developing Intercultural
Competence for our
Language Classrooms

23 Développer la compétence
interculturelle dans nos
classes de langues



13 Robert Roy Award – Roy Lyster

13 Prix Robert-Roy – Roy Lyster



2017
Volume 36, Number / numéro 3

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •
Conseil d'administration**

Janice Aubry, Gillian Blackmore, Enrica Piccardo,
Carole Bonin, Maureen Smith, Jim Murphy.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Kathi McConnell-Hore –
kmccconnell-hore@ksd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Anissa Aldridge –
Anissa.Aldridge@servicecanada.gc.ca
NT: Elizabeth Monroe – eliz.monroe1@gmail.com
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: Faten Hanna – faten.hanna.caslt@gmail.com
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – terry.price@mcgill.ca
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Pascal St-Laurent – pascal.st-laurent@gov.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/en/general-information/media-en/reflexions/guidelines-for-writers or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/fr/information-generale/media-fr/reflexions/lignes-directrices-a-l-intention-des-redacteurs ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 Last Paper Edition: Réflexions is Turning Green
- 5 Dernière édition papier : Réflexions prend un tournant vert
- 6 Thank you, Jim Murphy! / Merci Jim Murphy!
- 7 Time to Exchange Ideas
- 10 Échange d'idées au rendez-vous
- 13 Three Outstanding Second-Language Educators
- 13 Une éducatrice et deux éducateurs en langues secondes hors pair
- 15 New Members of the National Council
- 16 Nouvelles membres du Conseil national
- 17 New Projects at CASLT
- 17 Nouveaux projets à l'ACPLS



Feature Articles • Articles vedettes

- 19 Developing Intercultural Competence for our Language Classrooms
- 23 Développer la compétence interculturelle dans nos classes de langues



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 27 A Tandem Approach to Language Learning: Re-Envisioning the Teaching and Learning of ESL-FSL in Canada
- 31 L'approche en tandem de l'apprentissage des langues : envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage de l'ALS-FLS au Canada



Wow, What a Year!

I wish to begin by expressing that I am deeply honoured to serve as President of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT).

In this time of world turmoil, I am reminded of the importance of our work as language educators. Throughout my entire career, I have witnessed the power of learning additional languages. Personally, with my students and with my teacher, leader, and researcher colleagues, I have learned to understand the fundamental change that occurs in those who have had the opportunity to learn an additional language, and to glimpse into, or even participate in, other cultures.

This is where my hope for today and for our future lies — in our work as second language educators, to continue to make these opportunities and experiences possible as we move forward to create a peaceful world.

CASLT is an organization deeply dedicated to excellence in teaching languages. CASLT supports its members by promoting the advancement of language learning and teaching throughout Canada. It is a place for language educators to come together, to learn, to share, and to improve, so that our students have the best opportunities possible to succeed in this complex world.

As I move into this new role, I wish to express deep gratitude to Jim Murphy, CASLT's Past-President, for his endless work in service to CASLT. Jim has

transformed this organization and has left a legacy of technology and innovation that will serve our members far into the future. Under Jim's leadership and with the amazing work of the Board of Directors, the National Council, the CASLT office staff, and our dedicated partners, CASLT has achieved much in 2016–2017.

2016–2017 Highlights

2017 Languages Without Borders (LWB) and Aboriginal Languages Gathering (ALG)

The 2017 LWB and ALG was a fabulous conference, highlighted by expert keynotes, high-quality sessions, and a great taste of local culture. Many thanks to CASLT's partner, the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools.

We are so proud to have also been able to offer the ALG as an important component of the conference, in partnership with IISLE and Alberta Education. It was a unique opportunity for Indigenous language experts, community leaders, and educators to learn from one another.

CASLT and our local partner, the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick (www.unb.ca/fredericton/second-language), are currently planning for the next 2019 Languages Without Borders conference slated for May 2 to 4, 2019, in Fredericton, New Brunswick. Watch for details coming soon!



Janice Aubry, CASLT's President / présidente de l'ACPLS

Professional Development Activities

- CASLT **Chez-Vous** were successfully delivered, providing great opportunities for regional organizations to partner with CASLT and deliver interesting professional development.
- Our superb CASLT **OPL (Online Professional Learning)** sessions were delivered by expert presenters and offered freely to our members. Watch for this year's slate of presenters and dates!

Pedagogical and Research Resources

- The *New Teacher's Handbook* was certainly a big hit this year! Many thanks to the Ontario Ministry of Education for also funding the adaptation of this resource to directly meet the needs of teachers in Ontario.



- **Using the Language Portfolio in the Classroom** — new workshop package to enable teachers to strengthen their understanding of the components of the Language Portfolio. This is a step-by-step guide for those delivering a training workshop on the Language Portfolio, supporting the implementation of the Common Framework of Reference for Languages.
- The **Literature Review on the Impact of Second-Language Learning**, completed in partnership with the Second Language Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association and the University of Calgary, is now available on CASLT's website!
- Two new projects were initiated and are currently in development:
 - ▲ An **Action Oriented Approach (AOA) Handbook**, which will provide educators with

It was a pleasure to welcome Janice Aubry to the presidency on September 29. Ms. Aubry is a long-time member and former vice-president of the board of directors. She has proven over and over that furthering excellence in teaching languages in Canada is her passion and her mission, both in her role with CASLT and as Director, Curriculum and Resource Support, Edmonton Public Schools. Congratulations and keep up the good work, Janice! — CASLT

tools to better implement strategies for teaching oral competency in the classroom

- ▲ A **Success for All** series, which will introduce practical strategies and supports for educators working with the children of newcomers to Canada

Wow, what a year! I would like to take this opportunity to thank our members for continuing to work in your own ways toward a bilingual/plurilingual future. Many thanks, always, to CASLT Executive Director Francis Potié and our office staff for their constant

support, and our Board Members for their continued work. Sincere gratitude to our National Council representatives who generously give their time, expertise, and invaluable support. Finally, to our many partners, both nationally and internationally, and to our key funding partner, Canadian Heritage, we look forward to continued success through our common mandate to support second and additional language learning. Together, I know we can build a hopeful, respectful, and peaceful world, today and for our future, one learner at a time.



Wow, quelle année!

Je souhaite d'abord exprimer que c'est un immense honneur pour moi d'œuvrer à titre de présidente de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS).

En ce temps de turbulences à travers la planète, je redécouvre l'importance de notre travail comme éducateurs langagiers. Tout au long de ma carrière, j'ai pu observer le pouvoir de l'apprentissage de langues additionnelles. Personnellement, avec mes étudiants et avec mes collègues – enseignants, leaders et chercheurs –, je suis parvenue à mieux comprendre

le changement fondamental qui s'opère chez ceux et celles qui ont eu l'occasion d'apprendre une langue additionnelle, d'avoir un aperçu d'autres cultures, et même d'y participer.

C'est là que réside mon espoir pour aujourd'hui et pour notre avenir : dans notre travail en tant qu'éducateurs en langues secondes, en continuant à faire en sorte que ces occasions et expériences soient possibles dans notre avancée vers la création d'un monde de paix.

L'ACPLS est une organisation profondément dévouée à l'excellence dans l'enseignement

des langues. L'ACPLS soutient ses membres en faisant la promotion de l'avancement de l'apprentissage et de l'enseignement des langues à travers le Canada. C'est un lieu de rassemblement, d'apprentissage, de partage et d'amélioration pour les éducateurs langagiers, afin que nos étudiants puissent bénéficier des meilleures occasions possibles pour prospérer dans ce monde complexe.

Alors que je commence à exercer ce rôle, je souhaite exprimer ma profonde gratitude envers Jim Murphy, président sortant de l'ACPLS, pour son travail infatigable au service



de l'ACPLS. Jim a transformé cette organisation et a laissé un héritage de technologie et d'innovation qui desservira nos membres à très long terme. Grâce au leadership de Jim et au travail incroyable des membres du conseil d'administration, du Conseil national et du personnel de l'ACPLS, ainsi qu'à la contribution de nos partenaires dévoués, l'ACPLS a mené à bien de nombreuses réalisations en 2016-2017.

Les points saillants 2016-2017

Langues sans frontières (LSF) et Rencontre sur les langues autochtones (RLA) 2017

LSF 2017 – jumelée à la RLA – a été une conférence fabuleuse, rehaussée par des présentations d'experts, des séances de haute qualité ainsi qu'un mélange exquis de culture locale. Tous nos remerciements au partenaire de l'ACPLS, l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools.

Nous sommes fiers d'avoir pu également offrir la tenue de la RLA comme composante importante de la conférence, en partenariat avec l'IISLE et le ministère de l'Éducation albertain. C'était une occasion unique pour les experts,

leaders communautaires et éducateurs en langues autochtones d'apprendre les uns des autres.

L'ACPLS et notre partenaire local, l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C) de l'Université du Nouveau-Brunswick, (www.unb.ca/fredericton/second-language), travaillent actuellement à la planification de la prochaine conférence Langues sans frontières (LSF) 2019, qui se tiendra du 2 au 4 mai 2019, à Fredericton, Nouveau-Brunswick. Renseignez-vous sur les détails qui seront bientôt disponibles!

Activités de perfectionnement professionnel

- Le déroulement des ateliers **CASLT Chez-Vous** a été un franc succès, ceux-ci ayant fourni de magnifiques occasions pour les organisations régionales de s'associer avec l'ACPLS et d'offrir du perfectionnement professionnel.
- Les superbes séances de notre **Collection « Formation professionnelle en ligne »** ont été animées par des présentateurs chevronnés et offertes gratuitement à nos membres. Surveillez les dates des séances de cette année qui seront animées par une palette de présentateurs!

Ressources en matière de pédagogie et de recherche

- Le **Guide du nouvel enseignant** a certainement été un gros succès cette année! Nos vifs remerciements au ministère de l'Éducation de l'Ontario pour son financement de l'adaptation de cette ressource afin de satisfaire aux besoins des enseignants de l'Ontario.
- **Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe** – cette trousse d'atelier offerte en anglais est conçue pour enrichir la compréhension des composantes du portfolio des langues chez les enseignants. Il s'agit d'un guide étape par étape pour ceux et celles qui donnent des ateliers de formation sur le portfolio des langues, permettant de soutenir la mise en œuvre du Cadre commun de référence pour les langues.
- La **Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes**, réalisée en partenariat avec le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Alberta Teachers' Association, ainsi que l'Université de Calgary, est maintenant disponible en version anglaise sur le site Web de l'ACPLS!
- Deux nouveaux projets ont été amorcés et sont actuellement en développement :
 - ▲ Un **Manuel sur l'approche actionnelle (AA)**, qui proposera aux enseignants des outils en vue d'une meilleure mise en œuvre des stratégies pour l'enseignement de la compétence en interaction orale dans la salle de classe

C'est un plaisir d'avoir en tant que présidente, depuis le 29 septembre dernier, Janice Aubry, qui est membre de longue date du conseil d'administration et ancienne vice-présidente. Mme Aubry a prouvé à maintes reprises que faire progresser l'excellence de l'enseignement des langues au Canada est sa passion et sa mission, tant dans son rôle au sein de l'ACPLS que comme directrice – soutien aux programmes d'études et aux ressources des Edmonton Public Schools. Félicitations et bonne continuation, Janice! — L'ACPLS



▲ **Pour la réussite de tous**, une série de ressources qui présentera des stratégies pratiques et des mesures de soutien à l'intention des éducateurs travaillant avec les enfants de nouveaux arrivants au Canada

Wow, quelle année! Je voudrais saisir cette occasion pour remercier nos membres qui n'ont cessé d'œuvrer chacun à sa manière en vue d'un futur bilingue/plurilingue. Mes

profonds remerciements, comme toujours, au directeur général de l'ACPLS Francis Potié et aux membres de notre personnel pour leur soutien indéfectible, ainsi qu'aux membres de notre conseil d'administration pour leur travail incessant. Ma sincère gratitude à nos représentants du Conseil national qui offrent généreusement leur temps, leur expertise et leur soutien inestimable. Enfin, à nos nombreux partenaires, tant à l'échelle

nationale qu'internationale, et à notre partenaire financier clé, Patrimoine canadien, nous nous réjouissons à l'avance de nos succès répétés à travers notre mandat commun de soutenir l'apprentissage de langues secondes et additionnelles. Ensemble, je sais que nous pouvons bâtir un monde où règnent l'espoir, le respect et la paix, aujourd'hui et pour notre avenir, un apprenant à la fois.



Last Paper Edition: Réflexions is Turning Green

Dernière édition papier : Réflexions prend un tournant vert

The issue of *Réflexions* that you're reading right now is the last edition that will be printed and sent to all members. From now on, only the electronic version of the magazine will be available.

A transition period is planned, however. For the next two issues (vol. 37, no. 1 and no. 2), you will be able to obtain a paper copy if you so request. An email will be sent to you soon with more information on how you can obtain a paper copy.

L'édition de *Réflexions* que vous avez entre les mains est la dernière qui sera imprimée et envoyée à tous les membres. Dorénavant, seulement la version électronique du magazine sera disponible.

Toutefois, une période de transition est prévue. Pour les deux prochaines éditions (vol. 37, n° 1 et n° 2), vous pourrez obtenir une copie papier si vous en faites la demande. Un courriel vous sera envoyé prochainement avec plus d'information quant à la façon de procéder pour obtenir une version imprimée.



Thank you, Jim Murphy! / Merci Jim Murphy!

On behalf of the board of directors, the national council, and our members, CASLT would like to thank Jim Murphy for all his years of devotion to the association, as well as to learning and teaching of second languages. Jim joined the CASLT board in 2013, and he was president of the board from 2015 to 2017. Under his direction, CASLT revised and implemented its 2015–2019 strategic plan. We are thrilled that we can continue to count on Jim’s expertise on the use of technology for learning and collaborating, among other things, as he will remain on the board for one more year as past-president.



Au nom du conseil d’administration (CA), du Conseil national (CN) et de nos membres, l’ACPLS tient à remercier Jim Murphy pour toutes ses années de dévouement envers l’Association, mais aussi à l’égard de l’apprentissage et de l’enseignement de langues secondes. M. Murphy s’est joint au CA de l’ACPLS en 2013, et y a été le président de 2015 à 2017. Sous la direction de Jim, l’ACPLS a revu et mis en œuvre son plan stratégique pour 2015-2019. Nous sommes ravis de pouvoir compter une année de plus sur l’expertise de Jim, entre autres dans l’utilisation de la technologie à des fins d’apprentissage et de collaboration, puisque celui-ci demeure au CA en tant que président sortant.



Jim Murphy, CASLT’s Past-President / président sortant de l’ACPLS and / et Janice Aubry, CASLT’s President / présidente de l’ACPLS

<p>Languages Without Borders</p>  <p>Langues sans frontières</p>	
<p>Mark your calendars!</p> <p>2019 Languages Without Borders</p> <p>National Conference for Second Language Educators</p>	<p>À vos calendriers!</p> <p>Langues sans frontières 2019</p> <p>Conférence nationale pour les enseignants de langues secondes</p>
<p>May 2–4, 2019 Fredericton, New Brunswick</p>	<p>du 2 au 4 mai 2019 Fredericton, Nouveau-Brunswick</p>
 <p>Canadian Association of Second Language Teachers Association canadienne des professeurs de langues secondes</p>	<p>www.caslt.org/LWB-2019-LSF</p> <p>#LWB2019LSF admin@caslt.org</p>
	 <p>IRIC INSTITUTE FOR RESEARCH IN LANGUAGES SECONDARY OF CANADA SECOND LANGUAGE EDUCATION INSTITUTE OF CANADA</p>



Time to Exchange Ideas

The annual general meeting (AGM) of CASLT was held on Friday, September 29, followed by the highly anticipated Annual Networking Day. Some 60 people, representing more than 30 organizations in the educational and language fields, gathered in the National Capital Region for the occasion.

Annual General Meeting

At the AGM, Jim Murphy gave his final year-end summary as president of CASLT, as his two-year mandate was ending. Janice Aubry, vice-president, was presented as the new president of CASLT. Jim's expertise won't be gone so quickly, however, as he will stay with CASLT as outgoing president for the next year.



Francis Potié, CASLT Executive Director



Gillian Blackmore, CASLT treasurer, and Julie Bureau, accountant with Marcil-Lavallée et associés

Gillian Blackmore, CASLT treasurer, and Julie Bureau, accountant with Marcil-Lavallée et associés, described CASLT's financial situation as stable. Diversification of revenue remains an important challenge. That being said, the coming fiscal year looks positive thanks, among other things, to the confirmation of funding by the Department of Canadian Heritage for two projects.

To conclude, the three new members of the National Council were introduced to the audience. They are Kathi McConnell-Hore from Manitoba, Faten Hanna from Ontario, and Anissa Aldridge from Nova Scotia. Each possesses more than 20 years of experience in various aspects of language teaching. See their profiles on [page 15](#).

Networking Day

The format of the Annual Networking Day was designed to encourage discussion and the exchange of ideas. This year, our prestigious awards were handed out in the morning, and three series of concurrent sessions took place after lunch, offering a perfect opportunity to find out about the latest CASLT resources and innovations in the teaching of second languages. The afternoon interactive sessions kept participants engaged throughout the day, including during the reception from 3:00 to 5:00 pm. The reception was a real success; most of the participants stayed to chat with various figures in the field with whom they don't get to meet on a regular basis. In our post-event survey, all respondents indicated that the format of the day was satisfactory, and they appreciated the variety of activities on the schedule.



Kathi McConnell-Hore, Faten Hanna, and Anissa Aldridge

Table Talk

In the morning, two table talks were held: the first following the speech by Roy Lyster, winner of the Robert Roy Award, and the second after Michael Salvatory received the Honorary Lifetime Member Award. The participants were invited to discuss the themes of the winners' speeches.

The table talks were very lively and brought several relevant observations to light.

Trends in content-based teaching of second languages:

- As there are increasing numbers of new arrivals in Canada, teachers must teach content to students who don't have a common language and speak neither English nor French. In this context, content-based second-language teaching becomes very important.
- Integrating vocabulary into content is one of the approaches favoured for teaching Indigenous languages.

How to encourage teachers and learners to take risks:

- Position the new teaching practices not as an adjunct to traditional practices, but as a replacement for them.
- Show teachers how to put into practice what they have learned (best practices, studies, and so on) with concrete classroom examples and with knowledge of the positive results of initiatives already underway.
- Establish a "risk passport" in which teachers are encouraged to note their objectives, their plan, and the results of their efforts, and to discuss them with their supervisor.

Concurrent Sessions

In the afternoon, participants could attend three sessions from among the following six: 1) *Using the Language Portfolio in the Classroom: Facilitator Guide*;¹ 2) Action Research Communities;² 3) Practical Applications of the Action-Oriented Approach; 4) The new *CEFR Companion Volume with Extended Illustrative Descriptors* of the Council of Europe; 5) Advocacy for Language Learning; 6) *New Teachers' Handbook*, Ontario E-Text Version.

Although some participants might have preferred more time for each presentation, they said that they were satisfied with the choice of presentations and the quality of the discussion during the sessions.



- 1 To find out more about the use of the language portfolio in the classroom, see the article in *Reflections*, vol. 36, no. 2, p. 22.
- 2 See the article in *Reflections*, vol. 36, no. 2, p. 13.





Marnie Beaudoin, *Using the Language Portfolio in the Classroom: Facilitator Guide*



Jim Murphy, Action Research Communities



Stéphane Lacroix, Practical Applications of the Action-Oriented Approach



Enrica Piccardo, *The new CEFR Companion Volume with Extended Illustrative Descriptors of the Council of Europe*



Lisa Browne Peters, *Advocacy for Language Learning*



Elizabeth Hoerath, *New Teachers' Handbook, Ontario E-Text Version*

Échange d'idées au rendez-vous

C'est le vendredi 29 septembre qu'a eu lieu l'Assemblée générale annuelle (AGA) de l'ACPLS, suivie de la très convoitée Journée annuelle de réseautage. Une soixantaine de personnes représentant plus de 30 organisations dans les domaines éducatifs ou langagiers se sont donné rendez-vous dans la région de la Capitale-Nationale pour l'occasion.



Assemblée générale annuelle

Lors de l'AGA, Jim Murphy a fait un bilan de la dernière année pour la dernière fois en tant que président de l'ACPLS, puisque son mandat de deux ans se terminait. Par le fait même, la nomination de Janice Aubry, en tant que présidente, a été officialisée. L'expertise de Jim ne sera toutefois pas perdue de sitôt, puisqu'il reste avec l'ACPLS en tant que président sortant pour la prochaine année.

Gillian Blackmore, trésorière de l'ACPLS, et Julie Bureau, comptable chez Marcil-Lavallée et associés, ont dépeint la situation financière de l'ACPLS comme étant stable. La diversification des revenus demeure un défi important. Cela dit, la prochaine année financière s'annonce positive grâce, entre autres, à la confirmation du financement du ministère du Patrimoine canadien pour deux projets.

Pour terminer, les trois nouvelles membres du Conseil national ont été présentées à l'assistance. Il s'agit de Kathi McConnell-Hore du Manitoba, de Faten Hanna de l'Ontario et d'Anissa Aldridge de la Nouvelle-Écosse. Chacune possède plus d'une vingtaine d'années d'expérience dans diverses sphères de l'enseignement des langues. Leurs profils sont présentés à la [page 16](#).



Marnie Beaudoin, *Using the Language Portfolio in the Classroom: Facilitator Guide*



Jim Murphy, Les communautés de recherche-action



Stéphane Lacroix, Practical Applications of the Action-Oriented Approach



Enrica Piccardo, le nouveau *CEFR Companion Volume with Extended Illustrative Descriptors* du CECR publié par le Conseil de l'Europe



Lisa Browne Peters, Promouvoir l'apprentissage des langues



Elizabeth Hoerath, *Guide du nouvel enseignant* : version électronique ontarienne

Journée de réseautage

Le format de la Journée annuelle de réseautage a été conçu de façon à favoriser la discussion et l'échange d'idées. Cette année, la remise de nos trois prestigieux prix a été faite le matin, tandis que trois séries de séances simultanées avaient lieu après le dîner; l'occasion était parfaite pour s'informer des nouvelles ressources de l'ACPLS et des nouveautés dans l'enseignement de langues secondes. Les séances interactives de l'après-midi ont permis de garder les participants engagés tout au long de la journée jusqu'à la réception de 15 h à 17 h. La réception a été un réel succès; la grande majorité des participants sont restés pour échanger avec les différents intervenants du domaine qu'ils n'ont pas l'occasion de rencontrer régulièrement. Selon notre sondage post-événement, tous les répondants ont indiqué que le format de la journée leur a convenu et qu'ils ont apprécié la variété d'activités à l'horaire.

Discussions à la table

En avant-midi se sont tenues deux discussions à la table : la première à la suite de l'allocution de Roy Lyster, le lauréat du prix Robert-Roy, et la deuxième après la remise du prix Membre honoraire à vie à Michael Salvatori. Les participants ont été invités à échanger sur les thèmes du discours des deux récipiendaires.

Les discussions à la table ont été très animées et ont mis en lumière des observations pertinentes.

Tendances en ce qui a trait à l'enseignement de langues secondes basé sur le contenu :

- Les nouveaux arrivants étant de plus en plus nombreux au Canada, les enseignants doivent enseigner le contenu à des élèves qui n'ont pas de langue commune et qui ne parlent ni l'anglais ni le français. Dans ce contexte, l'enseignement de la langue seconde basé sur le contenu prend tout son sens.
- Intégrer le vocabulaire au contenu est une des approches privilégiées pour l'enseignement des langues autochtones.

Comment encourager les professeurs et les apprenants à prendre des risques :

- Positionner les nouvelles pratiques d'enseignement non comme un ajout aux pratiques traditionnelles, mais en remplacement de celles-ci.
- Démontrer aux enseignants comment mettre en pratique ce qu'ils ont appris (meilleures

pratiques, études, etc.) avec des exemples concrets en salle de classe et par la connaissance des résultats positifs d'initiatives déjà en cours.

- Implanter un passeport de risques où les enseignants sont encouragés à noter leurs objectifs, leur plan et les résultats de leurs efforts, et à en discuter avec leur superviseur.

Séances simultanées

En après-midi, les participants pouvaient assister à trois séances parmi les six suivantes : 1) *Using the Language Portfolio in the Classroom: Facilitator Guide*¹; 2) Les communautés de recherche-action²; 3) Practical Applications of the Action-Oriented Approach;

4) Le nouveau *CEFR Companion Volume With Extended Illustrative Descriptors* du CECR publié par le Conseil de l'Europe; 5) Promouvoir l'apprentissage des langues; 6) *Guide du nouvel enseignant* : version électronique ontarienne.

Bien que certains participants auraient préféré que plus de temps soit alloué pour chaque présentation, ils se sont dits satisfaits du choix des présentations et de la qualité des échanges durant les séances.



- 1 Pour en savoir plus à propos de l'utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe, lire l'article à la page 22 de *Réflexions*, vol. 36, n° 2.
- 2 Voir l'article à la page 13 de *Réflexions*, vol. 36, n° 2.

Beech Street Books French

Curriculum focused series for Canadian classrooms and libraries in both official languages

New for Fall 2017

- Les familles canadiennes (6 volumes)
- Bienvenue en Nouvelle-France (6 volumes)
- Les communautés autochtones canadiennes (6 volumes)
- Travailler dans les communautés canadiennes (4 volumes)

For more information, or to place an order:

www.beechstreetbooks.ca



A division of Saunders Office and School Supplies Ltd.



Three Outstanding Second-Language Educators

The day offered CASLT an opportunity to underline the important contributions to the teaching of second languages made by three outstanding educators. These individuals are the best proof that the second-language community is overflowing with innovative educators, administrators, and researchers committed to taking second-language learning to the next level.

Robert Roy Award – Roy Lyster

The Robert Roy Award, offered in memory of the founding president of CASLT, is given each year to underline the extraordinary contributions of an educator or researcher to second-language learning.

Roy Lyster meets this criteria beyond any doubt. A professor of second-language education in the Department of Integrated Studies Education at McGill University, he researches, among other things, content-based second language instruction and the effects of instructional interventions designed to counterbalance form-focused and content-based approaches. He is the author of a module called *Content-Based Language Teaching* and of two books: *Learning and Teaching Languages Through Content* (2007) and *Vers une approche intégrée en immersion* (2016).

For Dr. Lyster, who is retiring after 35 years of teaching (9 in French immersion and 26 at McGill in second-language education), receiving the Robert Roy Award is a wonderful way to top off this chapter of his career.

Une éducatrice et deux éducateurs en langues secondes hors pair

L'ACPLS a profité de la journée pour souligner l'apport important dans l'enseignement de langues secondes de trois éducateurs hors pair. Cette femme et ces deux hommes sont la preuve que la communauté en langues secondes regorge d'éducateurs, d'administrateurs et de chercheurs novateurs toujours engagés à faire progresser l'apprentissage de langues secondes.

Prix Robert-Roy – Roy Lyster

Le prix Robert-Roy, offert en mémoire du président fondateur de l'ACPLS, est remis annuellement pour souligner les contributions exceptionnelles d'éducateurs et de chercheurs à l'enseignement des langues secondes.

Roy Lyster répond sans aucun doute à ce critère. Professeur en didactique des langues secondes au Département d'études intégrées en éducation à l'Université McGill, ses recherches portent, entre autres, sur l'enseignement de la langue seconde par le biais d'une matière scolaire et les effets des interventions pédagogiques visant à contrebalancer les approches centrées sur la forme et le contenu. Il est également l'auteur d'un module intitulé « Content-Based Language Teaching » et de deux livres : *Learning and Teaching Languages Through Content* (2007) et *Vers une approche intégrée en immersion* (2016).

Pour Dr Lyster, qui prend sa retraite après 35 ans d'enseignement (9 en immersion et 26 en didactique des langues secondes à McGill), recevoir le prix Robert-Roy est une très belle façon de boucler ce chapitre de sa carrière.



Roy Lyster
and / et
Jim Murphy



Honorary Lifetime Member Award – Michael Salvatori

CASLT expresses its recognition of those who have shown leadership and made an important contribution to the advancement of second-language teaching and learning by awarding them the Honorary Lifetime Member Award.

This year, the recipient is Michael Salvatori, chief executive officer and registrar of the Ontario College of Teachers. During his 25-year career in education, Dr. Salvatori has taught core French and French immersion and has been a vice-principal, a principal, assistant professor, and director of the College's membership services. A former president of CASLT, he has written numerous textbooks and teacher resources.

During his speech, Dr. Salvatori emphasized how crucial it is to encourage language teachers and learners.

H.H. Stern Award – Niki Robichaud

The H.H. Stern Award, named in memory of Dr. H.H. Stern, recognizes the contribution to second-language instruction of a teacher who uses innovative classroom practices.

This year's winner, Niki Robichaud, developed a course called Cuisine francophone, based on an action-oriented approach that encourages Grade 9 students to continue their studies in basic French. Robichaud, a teacher for 18 years in the Bulkley Valley School District in Smithers, British Columbia, designed a course in which students discover the countries of La Francophonie and cook a traditional recipe from each country. Throughout the course, students move back and forth between the classroom and the kitchen. The use of cooking blogs also facilitates linguistic exploration in authentic situations.

Since her course has been offered, student retention in basic French beyond Grade 9 has increased. A correlation has also been observed between students who take the Cuisine francophone course and the development of their French vocabulary.



Prix Membre honoraire à vie – Michael Salvatori

L'ACPLS exprime sa reconnaissance envers les personnes qui ont fait preuve de leadership et qui ont contribué de façon importante à l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage de langues secondes en leur remettant le prix Membre honoraire à vie.

Cette année, le lauréat est Michael Salvatori, chef de la direction et registraire de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. Au cours de ses 25 ans de carrière en éducation, il a été enseignant de français langue seconde et d'immersion française, directeur adjoint, directeur d'école, professeur adjoint et directeur de la Division des services aux membres de l'Ordre. Ancien président de l'ACPLS, Dr Salvatori est également l'auteur de nombreux manuels scolaires et ressources pédagogiques.

Lors de son allocution, Dr Salvatori a tenu à souligner l'apport crucial de l'encouragement des enseignants et des apprenants de langues.



Michael Salvatori

Prix H.H.-Stern – Niki Robichaud

Le prix H.H.-Stern, nommé en mémoire du Dr H.H. Stern, reconnaît la contribution à l'enseignement des langues secondes au Canada et est remis à un enseignant ou à une enseignante qui fait preuve de pratiques novatrices dans la salle de classe.

Niki Robichaud, la lauréate de cette année, a développé un cours intitulé Cuisine francophone, basé sur l'approche actionnelle qui encourage les élèves de 9^e année à poursuivre leurs études en français de base. Enseignante depuis 18 ans au Bulkley Valley School District à Smithers, Colombie-Britannique, elle a conçu ce cours qui permet aux élèves d'explorer les différents pays de la francophonie et de concocter une recette traditionnelle propre à ces pays. Son cours permet aux élèves d'alterner entre la salle de classe et la cuisine. L'utilisation de blogues de cuisine facilite également l'exploration linguistique en situation authentique.

Depuis l'implantation de son cours, la rétention des élèves en français de base, après la 9^e année, a augmenté. Une corrélation est également observée entre les élèves qui prennent le cours Cuisine francophone et le développement de leur vocabulaire francophone.



Niki Robichaud



New Members of the National Council

This year, three new members are joining the volunteer representatives from each province and territory of Canada. Each with 20 years' experience in the field, the new members will make unique contributions to the promotion and outreach of CASLT, and they will also encourage the recruitment and retention of members in their respective provinces. Congratulations and welcome!

Kathi McConnell-Hore of Manitoba



Kathi McConnell-Hore has had the privilege of playing a wide range of roles in education, from teacher's assistant to coordinator in the Department of Education in Yellowknife — not to mention resource teacher, vice-principal, and other positions. Currently, she is principal and French consultant at the Margaret Barbour Collegiate Institute in Manitoba.

Ms. McConnell-Hore has spent most of her career in northern communities (northern Manitoba, Northwest Territories, and Nunavut), all of them rich and diverse, with their own languages and cultures.

Interesting Fact

Kathi McConnell-Hore has been a coach for different school and community sports teams for 30 years, and she is currently a track-and-field coach.

Faten Hanna of Ontario



Faten Hanna, a dedicated educator for whom learning and pleasure go hand in hand, was the senior writer of *Ontario Curriculum, Grades 9 to 12: French as a Second Language – Core, Extended, and Immersion French, 2014 (revised)*. She played a key role in the design and implementation of this document. A DELF-DALF trainer, Ms. Hanna is also past president of the Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA). Her areas of expertise include strategies for teaching French as a second language (FSL), measurement and assessment, and FSL hybrid courses.

Interesting Fact

A lover of classical music and an athlete, Faten Hanna coordinates various extracurricular sports clubs and programs, and she coaches basketball.

Anissa Aldridge of Nova Scotia



Anissa Aldridge has taught English as a second language, French as a second language, and Spanish at the primary- and secondary-school levels, as well as to adults in universities and employees of the federal government. She has supported hundreds of learners in their linguistic training activities and their quest for bilingualism. A specialist in language learning in the public service, she has always been passionate about languages and learning.

Interesting Fact

Anissa Aldridge has been actively involved with Mothers Against Drunk Driving (MADD) for many years. She has been the director for the Atlantic Region on the MADD board of directors since 2015.



Nouvelles membres du Conseil national

Cette année, ce sont trois nouvelles membres qui se joignent aux représentants et représentantes bénévoles de chaque province et territoire au Canada. Fortes d'une vingtaine d'années d'expérience chacune dans le domaine, les nouvelles membres sauront contribuer à leur façon à la promotion et au rayonnement de l'ACPLS, en plus de favoriser le recrutement et la rétention des membres dans leur province ou leur territoire respectif. Félicitations et bienvenue!

Kathi McConnell-Hore du Manitoba



Kathi McConnell-Hore a eu le privilège de jouer une panoplie de rôles en éducation. D'aide-enseignante à coordinatrice au sein du ministère de l'Éducation de Yellowknife, en passant par les postes d'enseignante ressource et de directrice adjointe pour ne nommer que ceux-ci, elle est présentement directrice et consultante en français au Margaret Barbour Collegiate Institute, Manitoba.

Mme McConnell-Hore a passé la majorité de sa carrière dans des localités du Nord du pays (Nord du Manitoba, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut), toutes riches et diversifiées par leur propre langue et leur propre culture.

Fait intéressant

Kathi McConnell-Hore a été entraîneuse au sein de différentes équipes sportives scolaires et communautaires depuis 30 ans, et elle est actuellement entraîneuse d'athlétisme.

Faten Hanna de l'Ontario



Faten Hanna, éducatrice dévouée pour qui apprentissage et plaisir vont de pair, a été la principale rédactrice du *Ontario Curriculum, Grades 9 to 12: French as a Second Language – Core, Extended, and Immersion French, 2014 (revised)*. Elle a joué un rôle clé dans la conception et la mise en œuvre de ce document. Formatrice du DELF-DALF, Mme Hanna est aussi présidente sortante de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV). Elle possède une grande expertise dans des sphères telles que les stratégies d'enseignement en français langue seconde (FLS), la mesure et l'évaluation ainsi que les cours de FLS offerts en modalité hybride.

Fait intéressant

Faten Hanna, amatrice de musique classique et adepte de sports, elle coordonne divers clubs et programmes sportifs parascolaires, et est entraîneuse de basketball.

Anissa Aldridge de la Nouvelle-Écosse



Anissa Aldridge a enseigné l'anglais langue seconde (ALS), le FLS et l'espagnol aux élèves des paliers élémentaire et secondaire, ainsi qu'aux adultes dans les universités et aux employés du gouvernement fédéral. Anissa a appuyé des centaines d'apprenants dans leurs activités de formation linguistique et dans leur quête vers le bilinguisme. Spécialiste de l'apprentissage des langues à la fonction publique, elle s'est toujours passionnée pour les langues et l'apprentissage.

Fait intéressant

Anissa Aldridge est impliquée activement avec l'organisme Les mères contre l'alcool au volant (MADD) depuis un bon nombre d'années. D'ailleurs, elle agit à titre de directrice, région de l'Atlantique au sein du conseil d'administration national de MADD depuis 2015.





New Projects at CASLT

The Department of Canadian Heritage has granted the funding required to undertake two very interesting projects that will no doubt provide support for teachers of second languages and help them face the challenges of twenty-first-century second-language classrooms.

Action Oriented Approach Handbook

The **Action Oriented Approach (AOA) Handbook** will provide teachers of second languages with the results of recent research, including activities centred on oral interaction that are designed to enable students to show what they can do in their second language. The handbook falls within the framework of our efforts to promote the use of the CEFR in Canada.

The handbook (in English and French versions) will include:

- Information on the research behind the AOA

- Teaching strategies that reflect the AOA
- Practical suggestions for implementing an AOA in a given curriculum
- A list of examples ready to use in the classroom or to adapt to different contexts
- A list of links organized in a friendly format

Having assessed the proposals received, the CASLT steering committee retained Danielle Hunter as project leader. She and her collaborators, Geoff Collins, Gina Hook, and Denis Cousineau, will develop the **Action Oriented Approach Handbook** over the coming months.

The launch of the handbook is planned for fall 2018.

Success for All

Success for All is the title of a series of resources that will present strategies, resources, and references for teachers and administrators to help students with particular developmental and

cultural needs. This collection, which will support the resource *Enhancing Learning: Strategies for Inclusion* (published by CASLT in 2015), will provide teachers with tools and strategies based on research to encourage broader inclusion in the language class.

Through the project, two documents will be created:

- An administrator's guide designed to make administrators in schools, school boards, and government departments aware of the advantages and importance of learning additional languages for students with particular educational needs.
- A "new arrivals module" focused on classroom strategies and practices for inclusion of new arrivals with learning needs in ESL and FSL in both L2 and regular classrooms.

The final documents should be published in fall 2018.



Nouveaux projets à l'ACPLS

Le ministère du Patrimoine canadien a octroyé le financement requis pour la réalisation de deux nouveaux projets fort intéressants qui permettront sans aucun doute de soutenir les enseignants de langues secondes et de les aider à faire face aux défis dans les classes de langues secondes du 21^e siècle.

Manuel sur l'approche actionnelle

Le **Manuel sur l'approche actionnelle (AA)** fournira aux enseignants de langues secondes

les résultats de la recherche récente, y compris des activités axées sur l'action propre à l'interaction orale et conçues pour permettre aux étudiants de démontrer ce qu'ils peuvent faire dans leur langue seconde. Ce manuel s'insère dans le cadre de nos efforts pour promouvoir l'utilisation du CECR au Canada.

Le manuel (versions anglaise et française) comprendra :

- des informations sur la recherche qui nourrit l'approche actionnelle;

- des stratégies d'enseignement qui reflètent l'AA;
- des suggestions pratiques sur la mise en œuvre de l'AA dans un curriculum donné;
- un inventaire d'exemples prêts à utiliser en salle de classe ou à adapter selon différents contextes;
- un répertoire de liens organisés dans un format convivial.

À la suite de l'évaluation des propositions reçues, le comité directeur de l'ACPLS a retenu Danielle Hunter comme chef de

projet. Elle et ses collaborateurs Geoff Collins, Gina Hook et Denis Cousineau développeront au cours des prochains mois le **Manuel sur l'approche actionnelle**.

Le lancement du manuel est prévu pour l'automne 2018.

Pour la réussite de tous

Pour la réussite de tous est le titre donné à la série de ressources qui présentera des stratégies, des ressources et des référents à l'intention des enseignants et des administrateurs pour aider les élèves ayant des besoins particuliers sur le plan développemental et culturel. Cette

collection, qui s'appuiera sur la ressource *Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion* (publiée en 2015 par l'ACPLS), fournira aux enseignants des outils et des stratégies basés sur la recherche pour favoriser une inclusion plus large dans la classe de langue.

Deux documents vont découler de ce projet :

- un « guide pour les administrateurs » visant à sensibiliser les administrateurs dans les écoles, les conseils scolaires et les ministères aux avantages et à l'importance de l'apprentissage de langues additionnelles pour les

élèves ayant des besoins éducatifs particuliers;

- un « module nouveaux arrivants » axé sur les stratégies et les pratiques en classe qui permettent l'inclusion des nouveaux arrivants ayant des besoins d'apprentissage en ALS et en FLS à la fois dans la classe de L2 et la classe régulière.

Les documents finaux devraient être publiés au cours de l'automne 2018.



Le français pour l'avenir
French for the Future

20 YEARS ANNIVERSARY

Représente ta ville!
au Concours national de rédaction
du Français pour l'avenir

THÈME :
À l'occasion de Canada 150, réalise un portrait écrit
et original de ta ville, en français et en 750 mots !

Date limite : **22 décembre 2017**

Pour plus de détails :
francais-avenir.org

Juge célébrité
STEF PAQUETTE !

plus de
250 000 \$ DE BOURSES À GAGNER !

EN PARTENARIAT AVEC
LES INSTITUTIONS
POSTSECONDAIRES SUIVANTES :

uOttawa

Université Sainte-Anne

Université de Montréal

UNIVERSITÉ DE MONCTON
ÉDUCATION • INNOVATION • RECHERCHE

Université de Saint-Boniface

GLENDON

YORK
UNIVERSITY

UNIVERSITY OF ALBERTA
EDUCATION • INNOVATION • RESEARCH

CAMPUS SAINT-JEAN
UNIVERSITY OF ALBERTA

University of Lethbridge

COLLÈGE BORÉAL
éducation • innovation • recherche

Le français pour l'avenir reçoit le soutien de
French for the Future is supported by

Canada



DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE¹ FOR OUR LANGUAGE CLASSROOMS

By

**Paula Kristmanson,
Chantal Lafargue,
and Kathy Whynot**

While our world is becoming smaller, our horizons are becoming broader. Today's classrooms are diverse environments where many cultures and languages come together. Although schools have always been meeting places for humanity, we are now in a space where we are called to reconcile, to embrace, to forgive, to explore, and to share diverse ways of living, knowing, and being. One way we can begin to address this reality is through the lens of intercultural competence. In this article, we will explore how language educators can examine their own perceptions and actions in order to teach “to and for diversity” (Gay, 2013).

To begin, let's consider Byram and colleagues' (see INCA Project, Council of Europe, 2005) three strands of intercultural competence — openness, knowledge, and adaptability.

Openness, a respect for diversity and a tolerance for ambiguity, starts with self-reflection. The work of gaining intercultural competence takes root with a willingness to look inward, exploring our worldviews and possible biases. As teachers, we must first understand ourselves. We are all affected by culture. The culture we grew up with is what we know; it informs how to think, live, and interact with others. Our values and beliefs can impact not only the way we see our roles as teachers, but also

the way we see our students and their language abilities in social and academic contexts. While engaging in this introspection, we become curious, ready to learn about ourselves as teachers, and about the people in our classrooms, in our schools, in our communities, and beyond. Of course, in so doing we must accept a certain degree of ambiguity and live in the space between the familiar and the unknown. As language teachers, we need to view our language learning environments as climates ripe for the development of our own intercultural competence as well as that of our learners. In the recent *Literature Review on the Impact of Second-Language Learning*, the development

1 “Intercultural competence” will be the third theme in a series of pedagogical videos currently in production by the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) entitled “Intentional Second Language Teaching” in partnership with the New Brunswick Department of Education and Early Childhood Development. Elements of this article are taken from the script for this video.



of intercultural competencies is noted as one of the key benefits of learning languages — “Language learning leads to an enhanced critical awareness of self and others” (O’Brien, 2017, p. 43). Those involved in the Common European Framework of Reference for languages (CEFR) and the language portfolio promote the idea of plurilingualism and encourage an opening of hearts and minds to cultural understanding and acceptance of diversity.

The second strand, knowledge, calls educators to learn about cultures and cultural practices. When we think about intercultural competence from a knowledge perspective, we look through the lens of discovery and empathy. Egbo (2009) defines empathy as the “ability to understand and be compassionate about other people’s experiences.” Furthermore, Byram (Council of Europe, 2005) reminds us that empathy does

not mean that we have to agree with or identify with a specific culture, but that we adopt a learning-oriented mentality that allows us to acquire information about diverse worldviews. From this perspective, we can view our multilingual and multicultural classrooms as opportunities for knowledge co-construction, from a cultural perspective, as well as from a language and academic perspective. As language educators, we have an opportunity to learn both about and with our students.

Descriptors relating to “facilitating plurilingual spaces” have been added to the new CEFR companion volume (Piccardo, 2017). These language descriptors are relevant to the development of intercultural competence as they describe what language users and learners CAN DO to support intercultural exchanges even at the A2 level. As their proficiency develops, B1 language

users, for example, can “support an intercultural exchange using a limited repertoire to introduce people from different cultural backgrounds and to ask and answer questions” (Council of Europe, 2017, p. 121). Let’s reflect on ways that we can open up our learning environments as spaces for intercultural dialogue and exchange. How can we, as language educators, seek to be more knowledgeable and at the same time encourage our learners to do the same?

Adaptability is the third strand of intercultural competence, one that builds on openness and knowledge and turns our sights to positive action. Byram (Council of Europe, 2005) states that adaptability requires certain behavioural flexibility and communicative awareness. Being able to adapt our actions to certain situations is challenging, but a skill that language teachers can set as a goal. We are, after all, models of





language and of behaviour for our learners. If we show an interest in various cultures, demonstrate a desire to learn more about languages and backgrounds represented in our classrooms, and act in ways that show respect for a diversity of values and experiences, our students may follow suit. Taking action to intentionally build relationships and foster partnerships allows us to have, and learn from, meaningful exchanges with a diverse array of people. Adaptability also means honing communication skills that take us out of familiar situations and comfort zones. Again, through a plurilingual lens, new CEFR descriptors encourage all language users — teachers and learners — to “work collaboratively with people who have different cultural orientations, discussing similarities and differences in views and perspectives” (Council of Europe, 2017, p. 121).

So, how can we support these notions of openness, knowledge, and adaptability in our classrooms? The focus is not on learning everything you can about all the cultures represented in your school, but on knowing yourself, being aware of your own perspective and being open to learning the perspectives of others. Just as we refer to language proficiency as a continuum, with ebbs and flows over time, cultural competence is a journey as well. Viewing our students from a strengths-based perspective, as the CEFR espouses, enables us to become more intentional in our interactions designed to foster a sense of belonging in all. Our students desire a feeling of acceptance for who they are... just as we all do! Ryff’s (1995) model of psychological wellness reminds us that in order for people to feel well, they need to feel competent, to have a sense of autonomy, and to be able to relate to, and with, others. So, what do our diverse learners need in order to feel like they belong?

Here are a few actions that teachers might take to increase their students’ sense of belonging in schools and classrooms:

- Get to know your students — and their families! We all know how important this is, but sometimes extra effort may be needed to learn about the experiences of our diverse learners. Inviting leaders and representatives from a variety of cultural communities into the classroom and engaging with communities beyond the school as much as possible can show our genuine interest in the lives of our students.
- Provide school information and materials in multiple languages when possible. Let’s not underestimate the power of seemingly small gestures like a multi-language welcome sign on the school and on classroom doors or multilingual invitations to school events.
- Show absolute intolerance to any hurtful acts or use of language based on stereotypes. Educators must be diligent and consistent in responding to these actions so that all students feel safe.



Authors

Paula Kristmanson

Professor, Faculty of Education,
Second Language Research
Institute of Canada (L2RIC),
University of New Brunswick

Chantal Lafargue

Faculty Associate, Second Language
Research Institute of Canada (L2RIC),
Faculty of Education, University of New
Brunswick, CASLT National Council
Representative for New Brunswick

Kathy Whynot

Learning Specialist, English as an
Additional Language and Newcomer
Children and Youth, Department
of Education and Early Childhood
Development for New Brunswick



In terms of teaching practices, here are some ways to support our diverse learners so that they have an equitable chance at academic success in language classrooms.

- Recognize that your students' preferred ways of learning may be different from what you value. For example, co-operative groupings, project-based learning, and self- and peer-assessment activities may be unfamiliar or uncomfortable for some students. Provide a variety of modes of engagement, representation, and expression whenever possible (CAST, 2011).
- Include the worldviews of a variety of groups in your instruction and resources to acknowledge the identities of your learners. Egbo (2009) reminds us that "valuing some cultures less than others in school amounts to making those who subscribe to those cultures invisible" (p. 54).
- Communicate high expectations for all language learners. Provide the necessary instructional scaffolds that allow for diverse learners to experience academic success (Arnett & Bourgoïn, 2018).

To conclude, let's remind ourselves that the intercultural competence journey begins with self — we "teach who we are" (Palmer, 1997). If we want open-minded, welcoming, inclusive, curious, and engaged citizens, we need to acknowledge that although real differences exist, they need not cause problems (Egbo, 2009). Schools are agents for change and models for society. Cummins (2000 in Egbo, 2009) reminds us of research demonstrating that "classroom interactions between educators and students [are]

the most direct determinant of educational success or failure for culturally and linguistically diverse students" (p. 10). Intercultural competence begins with openness and a spirit of learning. Our actions are direct results of our reflections and learnings. In the words of Maya Angelou, "Do the best you can until you know better. Then when you know better, do better." Embracing culture and developing intercultural competence is possible with a CAN DO attitude.

References

- Arnett, K., & Bourgoïn, R. (2018). *Access for success: Making inclusion work for language learners*. Toronto, ON: Pearson Canada.
- CAST. (2011). *Universal design for learning guidelines, version 2.0*. Wakefield, MA: Author.
- Council of Europe. (2005). *Portfolio of intercultural competence*. INCA Project. Leonardo da Vinci Program: European Training for the UK. Retrieved from <https://ec.europa.eu/migrant-integration/librarydoc/the-inca-project-intercultural-competence-assessment>
- Council of Europe. (2017). *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors* (Provisional Edition). Strasbourg: Language Policy Unit. Retrieved from <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168074a4e2>
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Egbo, B. (2009). *Teaching for Diversity in Canadian Schools*. Toronto, ON: Pearson.
- Gay, G. (2013). Teaching to and through cultural diversity. *Curriculum Inquiry*, 43(1), 48–70.
- O'Brien, M. G. (2017). *Literature review on the impact of second language learning*. Calgary, AB: Second Languages and Intercultural Council of The Alberta Teachers' Association, and the Canadian Association of Second Language Teachers. Retrieved from <https://www.caslt.org/files/pd/resources/research/Lit-review-Impact-L2-Learning.pdf>
- Palmer, P. J. (1997). *The courage to teach: Exploring the inner landscape of a teacher's life*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- Piccardo, E. (2017). The CEFR's new *CEFR Companion Volume with Extended Illustrative Descriptors* published by the Council of Europe. Session presented at the AGM and Networking Day of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), 29 September 2017, Gatineau, QC.
- Ryff, C. D. (1995). Psychological well-being in adult life. *Current Directions in Psychological Science*, 4(4), 99–104.





DÉVELOPPER LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE¹ DANS NOS CLASSES DE LANGUES

Par

**Paula Kristmanson,
Chantal Lafargue et
Kathy Whynot**

Tandis que notre monde rétrécit, nos horizons s'élargissent. De nos jours, les salles de classe sont des environnements diversifiés dans lesquels se rassemblent de nombreuses cultures et langues. Bien que les écoles aient toujours été des lieux de rencontre pour l'humanité, nous sommes maintenant arrivés dans un espace où nous sommes appelés à la réconciliation, à l'accueil, au pardon, à l'exploration et au partage d'une diversité de manières de vivre, de connaître et d'être. Une façon pour nous de commencer à considérer cette réalité est à travers la lentille de la compétence interculturelle. Dans cet article, nous verrons comment les éducateurs en langues peuvent

examiner leurs propres perceptions et actions afin d'enseigner « à la diversité et pour la diversité » (Gay, 2013).

Examinons d'abord les trois composantes de la compétence interculturelle d'après Byram et ses collègues (voir INCA Project, Council of Europe, 2005) que sont l'ouverture, la connaissance et l'adaptabilité.

L'ouverture, un respect de la diversité et une tolérance à l'ambiguïté, commence avec l'autoréflexion. Le travail en vue de l'acquisition de la compétence interculturelle prend racine dans une volonté de regarder à l'intérieur, pour explorer notre vision du monde et nos possibles préjugés. En tant

qu'enseignants, nous devons d'abord avoir une compréhension de nous-mêmes. Nous sommes tous influencés par la culture. La culture dans laquelle nous avons grandi est ce que nous savons; elle nous enseigne comment réfléchir, vivre et interagir avec autrui. Nos valeurs et nos croyances peuvent influencer non seulement sur notre façon de voir nos rôles comme enseignants, mais également sur notre façon de voir nos élèves et leurs habiletés langagières dans des contextes sociaux et scolaires. Pendant que nous nous livrons à cette introspection, nous devenons curieux, prêts à apprendre sur nous-mêmes comme enseignants ainsi que sur les personnes dans nos salles de

¹ La « compétence interculturelle » sera le troisième thème d'une série de vidéos pédagogiques actuellement en production par l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C), intitulée « Intentional Second Language Teaching » (Enseignement intentionnel des langues secondes), en partenariat avec le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick. Certains éléments dans cet article sont tirés du texte de ce vidéo.



classe, dans nos écoles, dans nos communautés, et au-delà. Bien sûr, dans cette démarche, nous devons accepter un certain degré d'ambiguïté et vivre dans l'espace entre le familier et l'inconnu. En tant qu'enseignants de langues, nous devons voir nos environnements d'apprentissage des langues comme des climats mûrs pour le développement de notre propre compétence interculturelle et de celle de nos apprenants. Dans la récente *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes*, le développement des compétences interculturelles est considéré comme l'un des principaux avantages de l'apprentissage des langues – « L'apprentissage des langues induit une conscience critique accrue de soi-même et d'autrui » (O'Brien, 2017, p. 43). Ceux et celles qui sont concernés par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et le portfolio des langues défendent l'idée du

plurilinguisme et encouragent l'ouverture des cœurs et des esprits à la compréhension culturelle et à l'acceptation de la diversité.

La deuxième composante, la connaissance, appelle les éducateurs à s'instruire au sujet des cultures et des pratiques culturelles. Lorsque nous réfléchissons à la compétence interculturelle du point de vue de la connaissance, nous regardons à travers la lentille de la découverte et de l'empathie. Egbo (2009) définit l'empathie comme étant l'« habileté de comprendre les expériences des autres et d'être compatissant à leur égard ». Par ailleurs, Byram (Council of Europe, 2005) nous rappelle que l'empathie ne signifie pas que nous sommes d'accord avec une culture particulière ou que nous nous y identifions, mais plutôt que nous adoptons une mentalité orientée sur l'apprentissage qui nous permet d'acquérir de l'information sur diverses

visions du monde. Sur cette base, nous pouvons considérer nos salles de classe multilingues et multiculturelles comme des occasions de co-construction de la connaissance, tant du point de vue culturel que du point de vue langagier et scolaire. En tant qu'éducateurs en langues, nous avons la possibilité d'apprendre de nos élèves et avec eux.

Des descripteurs reliés à l'« aménagement d'espaces plurilingues » ont été ajoutés dans le nouveau volume complémentaire du CECR (Piccardo, 2017). Ces descriptions linguistiques se rapportent au développement de la compétence interculturelle puisqu'ils décrivent ce que les utilisateurs et les apprenants de la langue PEUVENT FAIRE pour favoriser des échanges interculturels même au niveau A2. À mesure que leur compétence s'accroît, les utilisateurs de la langue de niveau B1, par exemple, peuvent





« participer à un échange interculturel en utilisant un répertoire limité pour présenter des gens de différentes origines culturelles, de même que pour poser des questions et fournir des réponses » (Council of Europe, 2017, p. 121). Considérons maintenant les moyens par lesquels nous pouvons ouvrir nos environnements d'apprentissage en tant qu'espaces propices au dialogue et à l'échange entre les cultures. Comment pouvons-nous, comme éducateurs en langues, chercher à enrichir notre connaissance et en même temps encourager nos apprenants à faire de même?

La troisième composante de la compétence interculturelle est l'adaptabilité, qui est forgée par l'ouverture et la connaissance et qui transforme nos vues en action positive. Byram (Council of Europe, 2005) souligne que l'adaptabilité requiert une certaine flexibilité comportementale et une conscience communicationnelle. Être capables d'adapter nos actions à certaines situations représente un défi, mais il s'agit d'une compétence que les enseignants de langues peuvent choisir d'acquérir. Nous sommes, après tout, des modèles en matière de langues et de comportements pour nos apprenants. Et si nous montrons un intérêt pour les cultures diversifiées, que nous témoignons un désir d'en apprendre davantage sur les langues et les origines représentées dans nos salles de classe et que nous agissons de manière à démontrer un respect pour une diversité de valeurs et d'expériences, nos élèves pourraient emboîter le pas. Prendre action pour intentionnellement bâtir des relations et favoriser les partenariats nous permet d'avoir des échanges significatifs avec une diversité de personnes et d'apprendre. L'adaptabilité requiert aussi l'affinement des compétences en communication qui nous sortent de nos situations familières et de nos zones de confort. Encore une fois, à travers une lentille plurilingue, les nouveaux descripteurs du CECR encouragent tous les utilisateurs de la langue – enseignants et apprenants – à « travailler de manière collaborative avec des personnes qui ont différentes orientations culturelles, et à discuter des similarités et des différences de vues et de perspectives avec ceux-ci » (Council of Europe, 2017, p. 121).

Dès lors, comment pouvons-nous soutenir ces notions d'ouverture, de connaissance et d'adaptabilité dans nos salles de classe? L'objectif n'est pas d'apprendre tout ce que vous pouvez au sujet de toutes les cultures représentées dans votre école, mais de vous connaître vous-même, d'être conscient de votre propre perspective et d'être ouvert à découvrir les perspectives des autres. Au même titre que nous concevons la compétence langagière comme un continuum, avec ses fluctuations dans le temps, la compétence culturelle est aussi un voyage. Le fait de considérer nos élèves selon une perspective axée sur les forces, tel que le préconise le CECR, nous permet d'avoir des interactions davantage intentionnelles de façon à susciter un sentiment d'appartenance chez tous. Nos élèves souhaitent sentir qu'ils



Auteurs

Paula Kristmanson

Associée à la faculté, Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C), Faculté de l'éducation, Université du Nouveau-Brunswick, représentante au Conseil national de l'ACPLS pour le Nouveau-Brunswick

Chantal Lafargue

Enseignante, Faculté de l'éducation, Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C), Université du Nouveau-Brunswick

Kathy Whynot

Spécialiste en apprentissage, Anglais langue additionnelle et apprentissage pour les enfants et jeunes immigrants, ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick



sont acceptés tel qu'ils sont... comme pour nous tous! Le modèle du bien-être psychologique de Ryff (1995) nous rappelle que, pour se sentir bien, les gens ont besoin de sentir qu'ils sont compétents, qu'ils disposent d'une certaine autonomie et qu'ils sont capables d'établir un contact et de nouer une relation avec les autres. Ainsi, de quoi nos divers apprenants ont-ils besoin pour développer un sentiment d'appartenance?

Voici quelques pistes d'actions que les enseignants peuvent adopter pour rehausser le sentiment d'appartenance chez leurs élèves dans les établissements scolaires et les salles de classe :

- Apprenez à connaître vos élèves, ainsi que leurs familles! Nous savons tous combien ceci est important, mais il faut parfois déployer un effort additionnel pour découvrir les expériences de nos divers apprenants. Autant que possible, inviter les leaders et représentants d'une variété de communautés culturelles dans la salle de classe et s'impliquer dans des communautés à l'extérieur de l'école sont des actes qui peuvent illustrer notre réel intérêt pour ce que vivent nos élèves.
- Fournissez l'information et le matériel de l'école dans une diversité de langues lorsque c'est possible. Il ne faut pas sous-estimer le pouvoir de gestes apparemment petits, comme un signe de bienvenue multilingue sur les portes de l'école et des salles de classe ou des invitations multilingues aux événements de l'école.
- Faites preuve d'une intolérance absolue envers tout acte ou langage blessant basé sur des stéréotypes. Les éducateurs doivent faire preuve de

diligence et de constance dans leurs réponses à ces gestes afin que tous les élèves se sentent en sécurité.

Sur le plan des pratiques pédagogiques, voici quelques moyens de soutenir nos divers apprenants afin qu'ils aient une chance de succès scolaire équitable dans les classes de langues.

- Reconnaissez que les façons d'apprendre que préfèrent vos élèves peuvent différer de ce à quoi vous accordez une valeur. Par exemple, les rassemblements coopératifs, l'apprentissage par projets et les activités d'autoévaluation et d'évaluation par les pairs peuvent être méconnus ou inconfortables pour certains élèves. Proposez une variété de modes de participation, de représentation et d'expression chaque fois que c'est possible (CAST, 2011).
- Incluez les visions du monde d'une variété de groupes dans votre enseignement et vos ressources afin de reconnaître les identités de vos apprenants. Egbo (2009) nous rappelle que le fait de « moins valoriser certaines cultures parmi d'autres dans l'école équivaut à rendre invisibles ceux qui souscrivent à ces cultures » (p. 54).
- Communiquez de grandes attentes pour tous les apprenants d'une langue. Fournissez le soutien pédagogique nécessaire sous forme d'étayage pour permettre aux divers apprenants d'obtenir des succès scolaires (Arnett & Bourgoin, 2018).

Pour conclure, souvenons-nous que le voyage vers l'acquisition de la compétence interculturelle

commence par soi-même – car nous « enseignons ce que nous sommes » (Palmer, 1997). Si nous voulons des citoyens ouverts d'esprit, accueillants, inclusifs, curieux et engagés, nous devons reconnaître que malgré l'existence de réelles différences, celles-ci n'ont pas à être une source de problèmes (Egbo, 2009). Les écoles sont des agents de changement et des modèles pour la société. Cummins (2000, dans Egbo, 2009) nous rappellent que la recherche démontre que « les interactions dans la classe entre les éducateurs et les élèves [sont] le déterminant le plus direct du succès ou de l'échec scolaire pour la diversité – culturelle et linguistique – des élèves » (cité dans Egbo, 2009, p. 10). La compétence interculturelle commence avec l'ouverture et un esprit d'apprentissage. Nos actions sont les résultats directs de nos réflexions et de nos apprentissages. Pour reprendre les mots de Maya Angelou, auteure et poète américaine : « Faites de votre mieux jusqu'à ce que vous puissiez faire mieux. Et quand vous pourrez mieux faire, faites-le. » Embrasser la culture et développer une compétence interculturelle est possible avec une attitude axée sur JE PEUX LE FAIRE.

Références

Voir la version anglaise de cet article à la [page 22](#).





A Tandem Approach to Language Learning: Re-Envisioning the Teaching and Learning of ESL–FSL in Canada

by Susan Parks and Sabrina Priego

Introduction

This summer while I was on vacation in my hometown of Lunenburg, Nova Scotia, I had occasion to chat with a local French teacher. Imagine my surprise when I found out that his school, in addition to core French, also featured intensive French and immersion programs — a far cry from my childhood days when I cannot recall hearing a single word of French. Being a dynamic teacher, he told me his students were also involved in exchanges via Google Drive with another FSL teacher. I congratulated him on this initiative but asked: Have you ever thought about hooking up your students with native-speaking Francophone kids in Québec? (S. Parks)

We would like to describe a tandem approach to language learning as a means of re-envisioning how French and English, Canada's two official languages, are taught as second languages within this country. In what follows, we briefly focus on what this approach entails and highlight relevant research.

What Is a Tandem Approach to Language Learning?

In a tandem approach to language learning, second language learners pair up with native speakers of the language they are learning in order to help each other learn their respective languages (Brammerts, 1996). Thus, a native speaker (NS) of French who is learning English would collaborate with a NS of English who is learning French. Although the word *native speaker* is typically used, the partner can in fact be any competent speaker of the target language. The tandem partnership involves two main principles: reciprocity and autonomy. Reciprocity refers to the fact that half the exchange should be in one language, half in the other. In addition to exchanging in the target language, each person is expected to give the other feedback; their roles thus alternate between that of learner and that of expert tutor. Autonomy is reflected in how students assume their roles and the initiative they take in order to take advantage of the tandem partnership to learn their L2. Tandem language learning originally started in Europe as face-to-face exchanges (for a historical overview, see History of Tandem). However, with the advent of the internet, the exchanges — eTandem —

have extended to email, chat, and videoconferencing (Skype or virtual platforms).

What Does the Research Say?

Within research on second language learning, social interaction is increasingly recognized as an essential component of this process (Mondada & Pekarek Doehler, 2004). Within both face-to-face and online contexts, a major thrust of research has been to document how interaction impacts learning. Within research on tandem language learning, a number of studies provide evidence of language learning processes in the context of email exchanges, chat, and videoconferencing.

In this regard, as one example, an email tandem conducted by Priego (2011) involved secondary 4 ESL learners in Québec who were partnered with Grade 11 FSL students in Ontario. The students in this study first read and discussed articles on topics of interest (selected by their respective teachers) in class, then sent emails to their partners in which they briefly summarized the article, gave their opinion and asked for their partner's opinion. Emails sent by the ESL students were written in English and responded to in English by

their Anglophone partners both in terms of content and feedback. In turn, emails sent by the FSL students were written in French and responded to in French by their Francophone partners. Drawing on the feedback they received, students wrote up a brief report in which they summarized their own and their peers' opinions. This report was sent back to their partners for final feedback. Following the completion of these three tasks, the information obtained from partners was reinvested in a final oral in-class presentation. Analysis of the interaction of students in their role as learners and expert tutors revealed a range of scaffolding strategies. Of particular note was that in their tutor role the most salient strategy was explicit feedback, which suggests that students had respected a central pedagogical tenet of the tandem partnership, namely to provide support by correcting errors.

A study conducted by Giguère (2016) involved a chat tandem by intensive Grade 6 ESL and FSL students in Québec and Ontario. For the nine sessions that comprised the project, students chatted on a weekly basis, 30 minutes in English and 30 minutes in French, on topics of relevance to their age group (e.g., summer vacation, their schools, their family, favourite TV shows, Halloween, Christmas). For a given session, ESL and FSL students had different topics to help ensure that they did not run out of things to say. Students only had access to the task sheet for their topics so as to create an

information gap and a need to ask questions. An analysis of corrective feedback was conducted for 13 pairs (six of the nine sessions). Despite the age and proficiency levels of the students (elementary/low intermediate), all partners, to varying degrees, were able to provide each other with corrective feedback. Typical examples are shown in the following two excerpts (A = Anglophone and F = Francophone). In excerpt 1, an example of reactive focus on form, the Francophone student draws the Anglophone's attention to the lexical distinction made in French between *connaître/savoir*:

- Excerpt 1 (Pair 10, session 3):
 - ▲ A: est ce que tu sais cette film?
 - ▲ F: *on dit* est ce que tu connais ce film

In Excerpt 2, an example of proactive focus on form, the Francophone student asks his partner what *spaz* means:

- Excerpt 2 (Pair 6, session 1)

- ▲ A: im a spaz or at least my teacher thinks I am => im joking so is my teacher is to oops said it wrong
- ▲ F: wath??
- ▲ E: spaz meanslike a mess =D
- ▲ F: sorry but the first thing you said I don't understand
- ▲ E: spaz = mess
- ▲ F: ok!!!
- ▲ E: mess= =0

In contrast to the Morris (2005) study, which involved Grade 5 Spanish L2 learners in an immersion program, students in the present study showed a preference for explicit rather than implicit corrective feedback. This preference was attributed to the tandem approach that emphasizes training in how to give feedback as well as differences in the school culture related to the pedagogical approach and the role of grammar instruction in both the first and second languages.





What Are the Implications of the Tandem Approach for ESL–FSL Language Learning in Canada?

Within Canada, English and French as the country's two official languages are taught as obligatory school subjects across the country. Undoubtedly, school trips to areas where the target language is spoken are ideal. As well, certain teachers have promoted contact with their English- or French-speaking counterparts through penpals/e-pals. Although commendable, such exchanges often quickly fizzle out or do not mobilize the potential for mutual language learning implicit in the tandem approach. Although strides have also been made in terms of integrating information and communications technology (ICT) into language classrooms, from our experience few teachers are using the affordances of this technology to seek out ESL–FSL partnerships. Indeed, in an effort to create greater awareness of the potential of the tandem approach for language learning, at Université Laval we have started to engage our TESL students in tandem learning so they can experience this activity first hand.

We believe that a tandem approach to learning offers great potential for maximizing the learning of English and French by providing for truly authentic contexts for communicative exchange. However, based on our attempts to promote tandem learning in our milieu, we have identified three challenges to the successful implementation of this approach: 1) the knowledge challenge — few teachers understand what this approach entails or how to go

about setting it up, 2) the partner challenge — finding partner classes of an appropriate type, and 3) the technological challenge — finding optimal teacher-friendly tools to manage class activities in a secure manner. In order to respond to these challenges, we have a grant from the Québec Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur (Entente Canada Québec/Heritage Canada) to create a virtual platform to promote tandem learning and provide pedagogical and technological resources. To bring this project to fruition, we are collaborating with two colleagues with technical expertise: Thomas Michael Power, a professor in educational technology, and Laurence Capus, a computer science professor whose main area of interest is the design of computer-aided systems dedicated to contexts of teaching and learning.

References

- Akiyama, Y. (2014). Using Skype to focus on form in Japanese telecollaboration: Lexical categories as a new task variable. In S. Li & P. Swanson (Eds.), *English-language learners through technology integration: Theory, applications, and outcomes* (pp. 181–209). Hershey, PA: Information Science Reference.
- Akiyama, Y., & Saito, K. (2016). Development of comprehensibility and its linguistic correlates: A longitudinal study of video-mediated telecollaboration. *The Modern Language Journal*, 100, 585–609.
- Appel, C., & Gilabert, R. (2002). Motivation and task performance in a task-based, web-based tandem project. *ReCALL*, 14(1), 16–31.



Susan Parks is the Director of the *Baccalauréat en enseignement de l'anglais, langue seconde* at Université Laval. She is a member of the Editorial Advisory Board of the *Journal of Second Language Writing* and former editor of the *Canadian Journal of Applied Linguistics*.



Sabrina Priego is Assistant Professor at Université Laval. Her main area of interest is FSL teacher education. Her Master's and Doctoral theses were devoted to exploring the tandem approach to language learning.



- Bower, J., & Kawaguchi, S. (2011). Negotiation of meaning and corrective feedback in Japanese/English tandem. *Language Learning & Technology*, 15(1), 41–71.
- Brammerts, H. (1996). Language learning in tandem using the internet. In M. Warschauer (Ed.), *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawaii symposium* (pp. 121–130). Honolulu, Hawaii: University of Hawaii, Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Cappellini, M. (2013). Co-construction des routines d'étayage dans un tandem franco-chinois par visioconférence. In C. Dejean, F. Mangenot, E. Nissen, & T. Soubrié (Eds.), *Actes du colloque EPAL: Échanger pour apprendre en ligne* (pp. 1–13). Grenoble, France: Université Grenoble.
- Cappellini, M. (2016). Roles and scaffolding in teletandem interactions: A study of the relations between the sociocultural and the language learning dimensions in a French–Chinese teletandem. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 10(1), 6–20.
- Chung, Y., Graves, B., Wesche, M., & Barfurth, M. (2005). Computer-mediated communication in Korean–English chat rooms: Tandem learning in an international languages program. *The Canadian Modern Language Review*, 62(1), 49–86.
- Dodd, C. (2001). Working in tandem: An Anglo–French project. In M. Byram, A. Nichols, & D. Stevens (Eds.), *Developing intercultural competence in practice*. Cleveland, UK: Multilingual Matters LTD.
- Durr, A. (2016). Interagir à distance pour nouer un rapport vivant à la langue-culture. *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 13(2). <https://doi.org/10.4000/rdlc.859>
- El-Hariri, Y. (2016). Learner perspectives on task design for oral-visual eTandem language learning. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 10(1), 49–72.
- Flick, L. (2013). *Motivating francophone ESL learners in Quebec: A pilot study on the potential role of etandem with Anglophone peers in Ontario*. Master's thesis. University of Ottawa. Canada.
- Giguère, C. (2016). *Child-to-child interaction and corrective feedback during a tandem ESL–FSL chat exchange project*. Master's thesis. Université Laval, Quebec City, Canada.
- Giguère, C., & Parks, S. (under review). Child-to-child interaction and corrective feedback during eTandem ESL–FSL chat exchanges.
- Guillén, G. (2014). *Expanding the language classroom: Linguistic gains and learning opportunities through e-tandems and social networks*. Doctoral dissertation. University of California, Davis, USA.
- History of Tandem. (n.d.). Retrieved from http://www.tandemcity.info/index2.html?direccion=general/en_history.htm
- Kabata, K., & Edasawa, Y. (2011). Tandem language learning through a cross-cultural keypal project. *Language Learning & Technology*, 15(1), 104–121.
- Kötter, M. (2003). Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems. *Language Learning & Technology*, 7(2), 145–172.
- Mondada, L., & Pekarek Doehler, S. (2004). Second language acquisition as situated practice: Task accomplishment in the French second language classroom. *The Modern Language Journal*, 88, 501–218.
- Morris, F. (2005). Child-to-child interaction and corrective feedback in a computer mediated L2 class. *Language Learning & Technology*, 9(1), 29–45.
- Priego, S. (2011). Helping each other: Scaffolding in electronic tandem language learning. *The International Journal of Knowledge and Society*, 7(2), 133–151.
- Tian, J., & Wang, J. (2010). Taking language learning outside the classroom: Learners' perspectives of eTandem learning via Skype. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 4(3), 181–197.
- Vinagre, M., & Muñoz, B. (2011). Computer-mediated corrective feedback and language accuracy in telecollaborative exchanges. *Language Learning & Technology*, 15(1), 72–103.
- Wang, Y. (2006). Negotiation of meaning in desktop videoconferencing-supported distance language learning. *ReCALL*, 18(1), 122–145.
- Zakir, M. A., Funo, L. B. A., & Telles, J. A. (2016). Focusing on culture-related episodes in a teletandem interaction between a Brazilian and an American student. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 10(1), 21–33.





L'approche en tandem de l'apprentissage des langues : envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage de l'ALS-FLS au Canada

par Susan Parks et Sabrina Priego

Introduction

Cet été, alors que j'étais en vacances dans ma ville natale de Lunenburg, en Nouvelle-Écosse, j'ai eu l'occasion de converser avec un enseignant de français de la localité. Imaginez ma surprise quand j'ai découvert que son école proposait les programmes de français intensif et d'immersion française, en plus du français de base – une situation très éloignée de celle de l'époque de mon enfance, alors que je ne peux me rappeler d'avoir entendu un seul mot en français. Étant un enseignant dynamique, il m'a dit que ses étudiants participaient aussi à des échanges à l'aide de Google Drive avec un autre enseignant de FLS. Je l'ai félicité de son initiative, mais lui ai demandé : Avez-vous jamais envisagé de jumeler vos étudiants avec de jeunes francophones du Québec dont le français est la langue maternelle? (S. Parks)

Nous souhaitons décrire une approche en tandem de l'apprentissage des langues comme moyen d'envisager autrement la manière dont le français et l'anglais – les deux langues officielles au Canada – sont enseignées comme langues secondes dans notre pays. Dans ce qui suit, nous nous concentrons brièvement sur ce en quoi consiste cette approche et donnons les grandes lignes de la recherche pertinente.

Qu'est-ce que l'approche en tandem de l'apprentissage des langues?

Dans l'approche en tandem de l'apprentissage des langues, les apprenants d'une langue seconde sont jumelés avec des locuteurs natifs de la langue qu'ils apprennent afin que les deux membres de l'équipe s'entraident dans l'apprentissage de leurs langues respectives (Brammerts, 1996). Ainsi, un locuteur natif (LN) francophone qui apprend l'anglais collabore avec un LN anglophone qui apprend le français. Bien que le mot *locuteur natif* est généralement utilisé, le partenaire peut en fait être n'importe quel locuteur compétent dans la langue cible. Le partenariat en tandem implique deux grands principes : la réciprocité et l'autonomie. La réciprocité renvoie au fait que la moitié des échanges devraient avoir lieu dans une langue, et l'autre moitié, dans l'autre langue. En plus d'échanger dans la langue cible, chaque personne est censée fournir une rétroaction à l'autre; leurs rôles alternent ainsi entre celui d'apprenant et celui de tuteur expert. L'autonomie transparaît dans la façon dont les étudiants assument leurs rôles et dans le degré d'initiative dont ils font preuve afin de tirer profit du partenariat en tandem pour apprendre leur langue seconde. L'apprentissage des

langues en tandem a commencé à l'origine en Europe sous forme d'échanges face à face (pour un survol historique, voir *History of Tandem*). Par contre, avec l'avènement d'Internet, les échanges – eTandem – ont été élargis pour inclure les courriels, le clavardage et la vidéoconférence (Skype ou plateformes virtuelles).

Que dit la recherche?

Dans la recherche sur l'apprentissage de langues secondes, l'interaction sociale est de plus en plus reconnue comme une composante essentielle de ce processus (Mondada & Pekarek Doehler, 2004). Dans les contextes en face à face ou en ligne, un axe principal de recherche a consisté à documenter les impacts de l'interaction sur l'apprentissage. Dans la recherche sur l'apprentissage des langues en tandem, un certain nombre d'études fournissent des données probantes sur les processus d'apprentissage des langues dans le contexte d'échanges par courriel, clavardage et vidéoconférence.

Sur ce plan, par exemple, un tandem par courriel supervisé par Priego (2011) concernait des étudiants de secondaire 4 au Québec apprenant l'ALS qui ont été jumelés à des étudiants de 11^e année en Ontario apprenant le FLS. Les étudiants dans cette étude lisaient d'abord des articles sur des sujets d'intérêt (choisis par leurs enseignants respectifs)

et en discutaient en classe, puis envoyaient des courriels à leurs partenaires dans lesquels ils résumaient brièvement l'article, donnaient leur opinion et demandaient l'opinion de leur partenaire. Les courriels envoyés par les étudiants d'ALS étaient écrits en anglais, au même titre que les réponses de leurs partenaires anglophones, tant concernant le contenu que la rétroaction. À l'inverse, les courriels envoyés par les étudiants de FLS étaient écrits en français, de même que les réponses de leurs partenaires francophones. S'inspirant de la rétroaction reçue, les étudiants ont rédigé un bref rapport dans lequel ils avaient résumé leur opinion ainsi que celle de leurs pairs. Ce rapport a été envoyé à leurs partenaires pour une rétroaction finale. Après la réalisation de trois tâches, l'information reçue des partenaires a été réinvestie dans une présentation orale finale en classe. L'analyse de l'interaction des étudiants dans leur rôle comme apprenant et comme tuteur expert a révélé un éventail de stratégies d'étayage. Il est intéressant de souligner que, dans leur rôle de tuteur, la rétroaction explicite était la

stratégie la plus saillante, ce qui suggère que les étudiants avaient respecté un principe pédagogique central du partenariat en tandem, qui est d'offrir un soutien en corrigeant les erreurs.

Une étude menée par Giguère (2016) impliquait un tandem de clavardage constitué d'étudiants de 6^e année provenant du Québec et de l'Ontario et apprenant l'ALS et le FLS intensifs. Au cours des neuf sessions que comprenait le projet, les étudiants clavardaient sur une base hebdomadaire, 30 minutes en anglais et 30 minutes en français, sur des sujets pertinents selon leur groupe d'âge (p. ex., les vacances estivales, leurs écoles, leur famille, leurs émissions de télévision favorites, l'Halloween, Noël). Pour une session donnée, les étudiants d'ALS et de FLS disposaient de différents sujets pour s'assurer d'éviter qu'ils soient à court d'idées. Les étudiants n'avaient accès qu'à la liste de tâches sur leurs sujets afin qu'un manque d'information soit créé, nécessitant la formulation de questions. Une analyse de la rétroaction correctrice a été effectuée pour 13 paires (dans 6 des 9 sessions). Malgré l'âge et les niveaux

de compétence des étudiants (élémentaire/intermédiaire faible), tous les partenaires, à divers degrés, étaient en mesure de se fournir mutuellement une rétroaction correctrice. Des exemples typiques sont présentés dans les deux extraits ci-dessous (A = anglophone et F = francophone). Dans l'extrait 1, un exemple d'intervention réactive centrée sur la forme, l'étudiant francophone attire l'attention de l'étudiant anglophone sur la distinction lexicale à faire en français entre *connaître/savoir* :

- Extrait 1 (paire 10, session 3)
 - ▲ A : est ce que tu *sais* cette film?
 - ▲ F : *on dit* est ce que tu *connais* ce film

Dans l'extrait 2, un exemple d'intervention proactive centrée sur la forme, l'étudiant francophone demande à son partenaire ce que signifie *spaz* :

- Extrait 2 (paire 6, session 1)
 - ▲ A : im a spaz or at least my teacher thinks I am => im joking so is my teacher is to oops said it wrong
 - ▲ F : wath??
 - ▲ E : spaz meanslike a mess =D
 - ▲ F : sorry but the first thing you said I don't understand
 - ▲ E : spaz = mess
 - ▲ F : ok!!!
 - ▲ E : mess= =0

Contrairement à l'étude de Morris (2005), qui portait sur des étudiants de 5^e année apprenant l'espagnol langue seconde dans un programme d'immersion, les étudiants de la présente étude montraient une préférence pour une rétroaction correctrice explicite plutôt qu'implicite. Cette préférence a été attribuée à l'approche en tandem qui





met l'accent sur une formation démontrant comment donner une rétroaction, de même qu'aux différences dans la culture scolaire reliées à l'approche pédagogique et au rôle de l'enseignement de la grammaire tant dans la langue première que la langue seconde.

Quelle est la portée de l'approche en tandem de l'apprentissage des langues ALS-FLS au Canada?

Au Canada, l'anglais et le français, les deux langues officielles au pays, sont enseignées comme matières obligatoires à l'école à travers le pays. Il ne fait aucun doute que les voyages scolaires dans des lieux où la langue cible est parlée représentent une option idéale. De même, certains enseignants ont encouragé la prise de contact avec leurs homologues francophones ou anglophones par l'entremise de correspondants/e-correspondants. Bien qu'il s'agisse d'une initiative louable, il est fréquent que de tels échanges se terminent rapidement en queue de poisson ou ne mobilisent pas le potentiel de l'apprentissage des langues mutuel et implicite propre à l'approche en tandem. Bien que de grands progrès aient aussi été faits pour intégrer les technologies de l'information et de la communication (TIC) dans les classes de langues, d'après notre expérience, peu d'enseignants utilisent les potentialités de cette technologie pour rechercher des partenariats en ALS-FLS. En fait, dans un effort pour susciter une conscience accrue du potentiel de l'approche en tandem de l'apprentissage des langues, à l'Université Laval, nous avons commencé à conscientiser nos étudiants en EALS à

l'apprentissage en tandem afin qu'ils puissent expérimenter cette activité de première main.

Nous croyons qu'une approche en tandem de l'apprentissage offre un grand potentiel pour maximiser l'apprentissage de l'anglais et du français en procurant des contextes vraiment authentiques pour des échanges communicatifs. Toutefois, nos tentatives de promouvoir l'apprentissage en tandem dans notre milieu nous ont permis de mettre en lumière trois défis pour assurer le succès de la mise en œuvre de cette approche : 1) le défi relatif à la connaissance – peu d'enseignants comprennent en quoi consiste cette approche ou comment procéder pour la mettre en place; 2) le défi relatif au partenaire – trouver le type approprié de classes partenaires; et 3) le défi relatif à la technologie – trouver des outils optimaux faciles à utiliser par les enseignants pour gérer les activités en classe de manière sécuritaire. Afin de répondre à ces défis, nous bénéficions d'une subvention du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec (Entente Canada Québec/Patrimoine canadien) pour créer une plateforme virtuelle permettant de promouvoir l'apprentissage en tandem et d'offrir des ressources pédagogiques et technologiques. Pour réaliser ce projet, nous collaborons avec deux collègues ayant une expertise technique : Thomas Michael Power, enseignant en technologies de l'éducation, et Laurence Capus, enseignant en informatique, dont le champ d'intérêt principal porte sur la conception de systèmes assistés par ordinateur destinés aux contextes de l'enseignement et de l'apprentissage.



Susan Parks est la directrice du Baccalauréat en enseignement de l'anglais, langue seconde à l'Université Laval. Elle est membre du Comité de consultation du *Journal of Second Language Writing* et ancienne éditrice du *Canadian Journal of Applied Linguistics*.



Sabrina Priego est professeure adjointe à l'Université Laval. Son champ principal d'intérêt est la formation des enseignants de FSL. Son mémoire de maîtrise et sa thèse de doctorat ont porté sur l'exploration de l'approche en tandem de l'apprentissage des langues.

Références

Voir la version anglaise de cet article à la [page 29](#).





Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Using the Language Portfolio in the Classroom

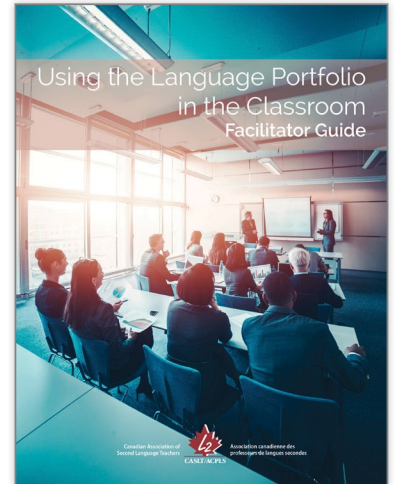
The workshop package will enable teachers to strengthen their understanding of the components of the Language Portfolio, reflect on their own practice and show students how to use the tool to pursue lifelong language learning.

The workshop package is organized into four sections: Facilitator Notes, Workshop Handouts, Workshop Materials, and Appendices. It's a step-by-step guide for those delivering a training workshop on the Language Portfolio. (Sample available online.)

ID: caslt-0002-dwnld

\$50.00 (non-member)

\$15.00 (member)



Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe

Disponible en français au printemps 2018

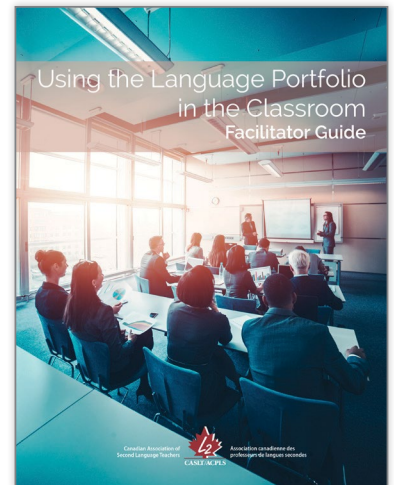
La trousse d'atelier va permettre aux enseignants d'enrichir leur compréhension des composantes du portfolio des langues, de réfléchir à leur propre pratique et de montrer aux élèves comment utiliser cet outil pour continuer leur apprentissage langagier tout au long de leur vie.

La trousse comporte quatre sections (les notes de l'animateur, la documentation pour les ateliers, le matériel pédagogique pour les ateliers et les annexes) conçues pour accompagner étape par étape ceux et celles qui donnent des ateliers de formation sur le portfolio des langues. (Échantillon disponible en ligne.)

ID: caslt-0002-dwnld

\$50.00 (non-membre)

\$15.00 (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au
www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis